

## Symbole & Signalwörter ♦ Symbols & Signal Words ♦ Symboles & Significations ♦ Simboli & Segnali ♦ Símbolos & Palabras de aviso

### **DANGER**

de Unmittelbar drohende Gefährdung:  
Schwere Personenschäden oder Tod  
en Risk of danger: Severe personal injury or material loss  
fr Risque de danger: Blessures graves ou perte de matériel  
it Pericolo imminente: Danno fisico o materiale  
es Riesgo de peligro: Daños severos tanto físicos como de materiales

### **WARNING**

de Mögliche Gefährdung: Schwere Personenschäden oder Tod  
en Possible dangers: Severe personal injuries or death  
fr Dangers possibles: Blessures graves ou mortelles  
it Possibile pericolo: danno fisico o mortale  
es Posibles peligros: Daños físicos severos o muerte

### **CAUTION**

de Unmittelbar drohende Gefährdung:  
Personen oder Sachschäden  
en Risk of danger: Personal injury or material loss  
fr Risque de danger: Blessures ou perte de matériel  
it Pericolo imminente: Danno fisico o materiale  
es Riesgo de peligro: Daños físicos o de materiales

### **T**

de Element mit angegebenen Drehmoment anziehen.  
en Fasteners must be tightened to a specific torque.  
fr Les fixations doivent être serrées à un couple spécifique.  
it I fissaggi devono essere stretti ad una coppia di serraggio specifica.  
es Los cierres deben apretarse a un par de apriete eterminado.

### **NOTE:**

de Anweisung/Information für eine korrekte Reparatur  
en Instruction/Information for a correct repair  
fr Instruction/Information pour une réparation correcte  
it Istruzioni/Informazioni per una corretta riparazione  
es Instrucciones/Información para una correcta reparación

## Sicherheitshinweise ♦ Safety Instructions ♦ Consignes de sécurité ♦ Informazioni di sicurezza Normas de seguridad

### **WARNING**

de

- **Reparaturarbeiten an Geräten eines Fahrzeugsicherheits-Systems darf nur qualifiziertes Personal einer Fachwerkstatt durchführen.**
- Leisten Sie den Vorgaben und Anweisungen des Fahrzeugherstellers unbedingt Folge.
- Halten Sie Unfallverhütungsvorschriften des Betriebes sowie nationale Vorschriften ein.
- Verwenden Sie ausschließlich von WABCO oder vom Fahrzeughersteller freigegebene Ersatzteile.
- Beginnen Sie die Reparatur erst dann, wenn Sie alle Informationen, die für die Reparatur notwendig sind, gelesen und verstanden haben. Zusätzlich benötigte Dokumente: Prüfanweisung, Ersatzteilblatt, Allgemeine Reparatur- und Prüfhinweise (815 020 109 3) zu finden auf [www.wabco-auto.com](http://www.wabco-auto.com) mittels Eingabe der Produktnummer des Gerätes bzw. Druckschriftennummer in INFORM.
- Prüfen Sie jedes reparierte Gerät - gemäß Prüfanweisung - an einer adäquaten Einrichtung auf Funktionstüchtigkeit und Dichtigkeit.

### **WARNING**

en

- **Only qualified personnel of a specialist workshop are authorized to perform repair work on a vehicle's security system.**
- Absolutely follow specifications and instructions of vehicle manufacturer.
- Keep to company's relevant accident prevention regulations and national regulations.
- Use only spare parts released by WABCO or vehicle manufacturer.
- Always start repair work only when you have read and understood all information required for repair. Documents additionally needed: Test Instruction, Spare Parts List, General Repair and Test Hints (815 010 109 3) to be found on [www.wabco-auto.com](http://www.wabco-auto.com) by entering product number of the device or the publication number in INFORM.
- Check each repaired equipment for functional efficiency and tightness on an adequate facility according to the test instruction.

### **WARNING**

fr

- **Uniquement le personnel qualifié d'un atelier agréé WABCO est autorisé à effectuer la réparation sur les systèmes de sécurité d'un véhicule.**
- Respecter toujours les prescriptions et instructions du constructeur du véhicule.
- Veillez aux règlements de prévention des accidents indiqués par votre société et aux règlements nationaux.
- Employez seulement les pièces de rechange WABCO ou du constructeur du véhicule.
- Commencez toujours le travail de réparation seulement après avoir lu et compris toutes les informations indiquées pour la réparation. Documentation complémentaire nécessaire : instruction d'essai, liste des pièces détachées, instructions de réparation et conseils d'essai (815 030 109 3) en tapant la référence du produit ou le numéro de la publication dans INFORM sur internet : [www.wabco-auto.com](http://www.wabco-auto.com)
- Examinez chaque appareil réparé pour s'assurer de l'efficacité fonctionnelle et l'étanchéité selon l'instruction d'essai.

### **WARNING**

it

- **Soltanto il personale qualificato delle officine specializzate è autorizzato ad effettuare le riparazioni sui sistemi di sicurezza dei veicoli.**
- E' assolutamente necessario seguire le istruzioni e le specifiche del costruttore del veicolo.
- Attenersi alle norme nazionali e aziendali in merito alla prevenzione degli infortuni.
- Usare solo ricambi originali WABCO o del costruttore del veicolo.
- Effettuare la riparazione solamente dopo aver letto e capito tutte le informazioni richieste per la riparazione. Ulteriori informazioni necessarie: istruzioni di collaudo, catalogo dei ricambi, cenni generali sulla riparazione e test (815 050 109 3) possono essere trovati sul sito [www.wabco-auto.com](http://www.wabco-auto.com) alla voce INFORM entrando per codice del dell'apparecchio o per numero della pubblicazione.
- Controllare la funzionalità e l'efficienza di ogni apparecchiatura riparata secondo le istruzioni riportate nel manuale di collaudo.

### **WARNING**

es

- **Sólo el personal cualificado de un taller especializado está autorizado para realizar las tareas en sistemas de seguridad de vehículos.**
- Atenerse exactamente a las indicaciones e instrucciones del fabricante del vehículo.
- Siga las regulaciones y normas acerca de prevención de riesgos laborales de su empresa y de su país.
- Utilice piezas de repuesto suministradas por WABCO o el fabricante del vehículo.
- Comience la reparación sólo cuando haya leído y comprendido las instrucciones de reparación. Documentos adicionales necesarios: Instrucciones de comprobación, listas de despiece, consejos generales de comprobación y reparación (815 040 109 3), los cuales pueden encontrarse en [www.wabco-auto.com](http://www.wabco-auto.com), introduciendo la referencia del aparato o la referencia de la publicación en la aplicación INFORM.
- Compruebe la eficacia de funcionamiento y de ajuste de cada equipo reparado en unas instalaciones adecuadas según las instrucciones de comprobación.

# Reparaturatz ♦ Jeu de réparation ♦ Repair kit Corredo di riparazione ♦ Conjunto de reparación

## 925 461 007 2

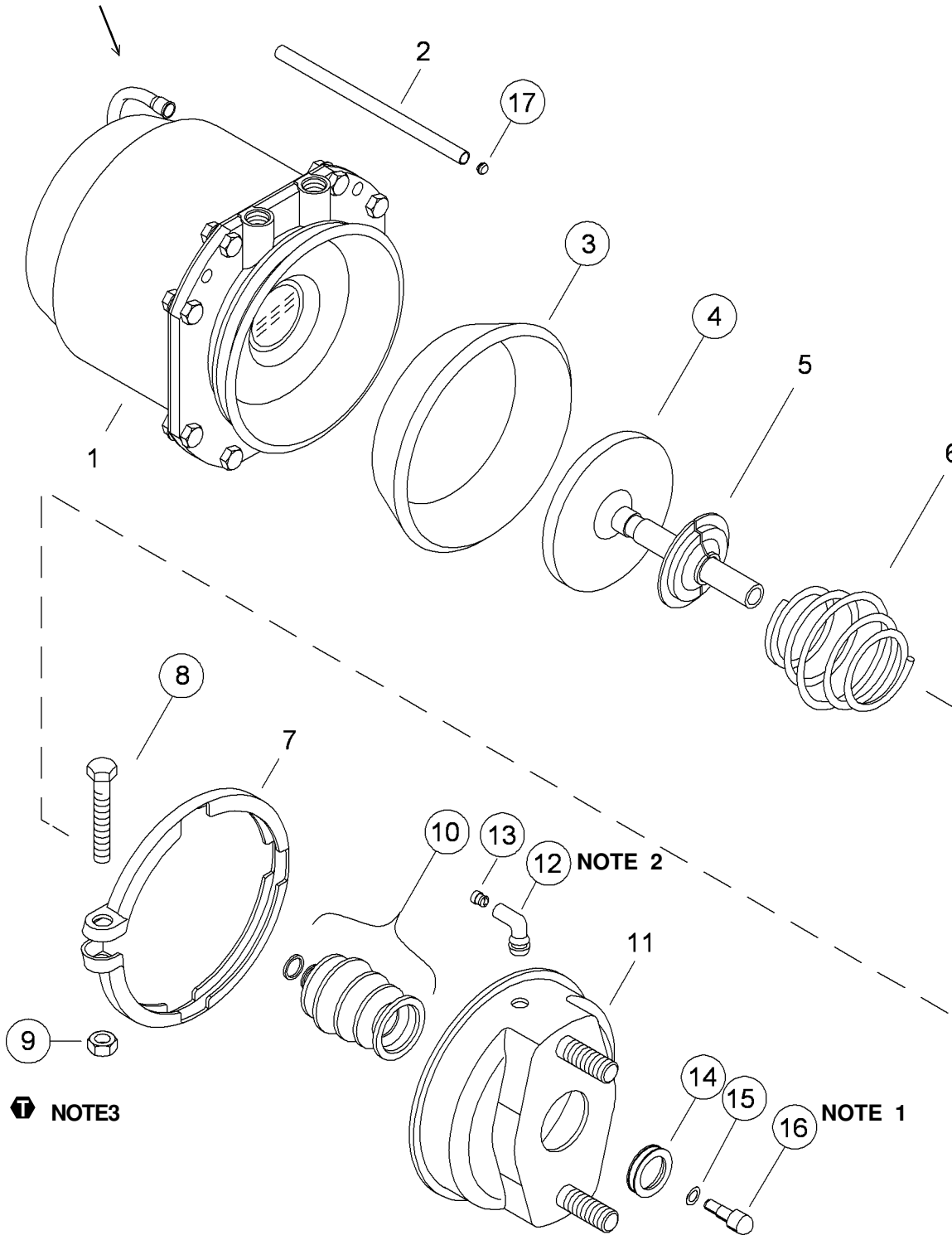


### DANGER

- de Nicht öffnen! Federvorspannung
- en Do not open! Spring load
- fr Ne pas ouvrir! Ressort comprimé
- it Non aprire! Molla compressa
- es ¡No abrir! Resorte comprimido

für Geräte:  
for devices:  
pour appareils:  
per apparecchi:  
para aparatos:

925 461 154 0



**NOTE 3**

**NOTE 2**

**NOTE 1**

○ = Les pièces sont dans la pochette  
○ = Particolare contenuto nel corredo

Achtung: Reparatur nur durch autorisierte Werkstätten zugelassen!  
Attention: Repair only by authorized workshop permitted!  
Attention: Réparation seulement permise par les ateliers autorisés!  
Attenzione: È permessa la riparazione solo agli adetti dell'officina autorizzata!  
Atención: La reparación solo está permitida a talleres especializados.



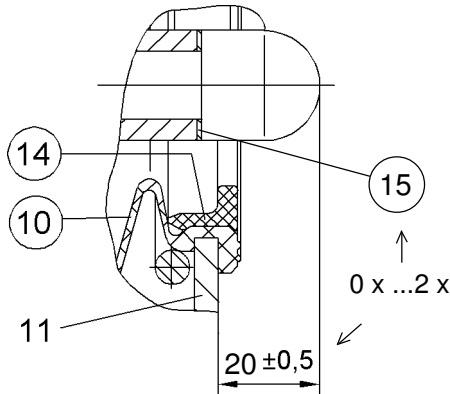
○ = Diese Teile sind im Reparaturatz enthalten  
○ = These parts are included in the repair kit  
○ = Estas piezas están incluidas en el conj. de reparación

# WABCO

826 102 545 3  
Doc.-Code 644  
INDEXA

Edition 08.08

NOTE 1



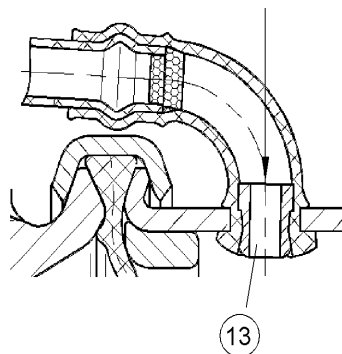
Auf richtige Einbaulage des Ringes Pos. 14 und Faltenbalges Pos. 10 achten.  
Der Faltenbalg darf nicht in sich verdreht (mit Knicken) eingebaut werden, Gefahr einer vorzeitigen Beschädigung und damit Eindringen von Verunreinigungen in den Bremsattel!  
Schon bei der Montage auf richtige Lage des Luftanschlusses und Spannbandes achten!  
Später nicht mehr Zylinderdeckel gegen Zylinder verdrehen (da sonst der Faltenbalg knickt)!

Please note the following instruction when fitting the ring and boot, items 14 and 10.  
The boot item 11 must not be twisted during assembly as this will cause premature failure of the brake caliper due to corrosion.  
When you assemble please ensure that the air connection and the bracket are positioned accurately.  
Afterwards please ensure that the cylinder cover is not twisted.

Instruction pour le montage du joint 14 et de la gaine 10 :  
La gaine ne doit pas être tordue durant l'assemblage, ceci pouvant entraîner une détérioration de l'appareil due à la corrosion.  
Quand vous assemblez les pièces, assurez vous que l'orifice d'air et le collier sont positionnés correctement. Ensuite, vérifiez que le couvercle est bien en place.

Por favor, tome nota de las instrucciones de montaje para las marcas 14 y 10 del plano.  
El protector, marca 10, no debe ser doblado durante el montaje, podría causar fallos en la pinza de freno debido a la corrosión.  
Cuando usted realice el montaje, asegúrese de que la conexión de aire y la abrazadera están alineadas correctamente.  
Después, por favor, asegúrese de que la tapa del cilindro no esta torcida.

NOTE 2



**Montagerichtung;** Stopfen Pos. 13 mit einem Dorn Ø 8 mm in die vorgegeben Position eindrücken.  
**Assembly direction;** bush ref. no. 13 put in to the correct position with spindle Ø 8 mm.  
**Sens du montage:** la bague n° 13 est enfoncée dans sa position correcte par une tige Ø 8 mm.  
**Dirección de montaje,** casquillo ref. n° 13 poner en posición correcta con vástago Ø 8 mm

○ = Les pièces sont dans la pochette  
○ = Particolare contenuto nel corredo

Achtung: Reparatur nur durch autorisierte Werkstätten zugelassen!  
Attention: Repair only by authorized workshop permitted!  
Attenzione: Riparazione solamente permessa per gli officine autorizzate!  
Atención: La reparación sólo está permitida a talleres especializados.

**WARNING**

○ = Diese Teile sind im Reparatursatz enthalten  
○ = These parts are included in the repair kit  
○ = Estas piezas están incluidas en el conj. de reparación

# Reparatursatz ♦ Jeu de réparation ♦ Repair kit Corredo di riparazione ♦ Conjunto de reparación




## NOTE 3

- de** Fixieren Sie die Schraube Pos. 8 und ziehen Sie nur die Sechskantmutter Pos. 9 während der Montage an. An der Sechskantmutter benötigen Sie ein Anzugsmoment  $M = 25,5 \pm 2,5$  Nm während der ersten Montage. Nach der Dichtigkeitsprüfung muß  $M \geq 14$  Nm sein.
- en** While assembling fix screw ref. no 8 and screw on the hexagon nut ref. no 9 only. Tighten nut with  $M = 25.5 \pm 2.5$  Nm on the first approach. After leakage test the residual torque must be checked as  $M \geq 14$  Nm.
- fr** Pour l'assemblage, maintenir la vis repère 8 et tourner seulement l'écrou repère 9. Serrer cet écrou avec un couple  $M = 25,5 \pm 2,5$  Nm, la première fois. Après l'essai d'étanchéité, le couple résiduel  $M$  doit être vérifié et être  $\geq 14$  Nm.
- it** Assemblare la vite di fissaggio, rif. nr. 8 solo con il dado esagonale, rif. nr. 9. Avvitare il dado con un coppia di serraggio iniziale  $M = 25.5 \pm 2.5$  Nm. Dopo il test di tenuta occorre effettuare il serraggio completa ad una coppia  $M \geq 14$  Nm.
- es** Durante el montaje del tornillo de fijación nº 8 y la tuerca hexagonal nº 9. Realice un par de apriete  $M = 25.5 \pm 2.5$  Nm como primera aproximación. Después de la comprobación de fugas, el par de apriete residual debe establecerse en  $M \geq 14$  Nm.

 = Les pièces sont dans la pochette  
 = Particolare contenuto nel corredo

Achtung: Reparatur nur durch autorisierte Werkstat zugelassen!  
Attention: Repair only by authorized workshop permitted!  
Attenzione: Riparazione soltanto permessa per gli atelieri autorizzati!  
Atención: La reparación sólo está permitida a talleres especializados.



 = Diese Teile sind im Reparatursatz enthalten  
 = These parts are included in the repair kit  
 = Estas piezas están incluidas en el conj. de reparación

# WABCO

826 102 545 3  
Doc.-Code 644  
INDEXA

Edition 08.08